叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 森林隐士(the Hermit Of The Forest) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

森林隐士(The hermit of the forest)
第1/1页

[ðə; ði]
THE
这

这

['hɜːrmɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ;
Hermit of the Forest ;
隐士 的 这 森林 ;

森林隐士;

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者,

['wɑːndərɪŋ] ['ɪnfənts] .
WANDERING INFANTS .
漫游 婴儿 .

流浪婴儿。

[ə; eɪ] ['rʊrəl] [teɪl] .
A RURAL TALE .
一个 乡村的 故事 .

一个乡村故事。

[em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] [kʌts] .
EMBELLISHED WITH CUTS .
修饰过的 和 削减 .

饰以镂空花纹。

['njʊˌkæsl] :
NEWCASTLE :
纽卡斯尔 :

纽卡斯尔:

['prɪntɪd] [baɪ][ænd; ənd][fɔːr; fər][es] . [ˌhɑːdʒsn] , - .
PRINTED BY AND FOR S . HODGSON , 1807 .
打印 经过 和 为了 S . 霍奇森 , - .

由 S. HODGSON 印刷并供其使用，1807 年。

([praɪs] [wʌn] ['peni] .)
(Price One Penny .)
(价格 一 一分钱 .)

(售价一便士。)

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði]['hɜːrmɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
The Hermit of the Forest .
这 隐士 的 这 森林 .

森林隐士。

[ɪn][ðə; ði][roʊˈmæntɪk][ˈfɔːrɪst][ʌv; əv] ['eŋgl,wud] , [wɪtʃ] ['fɔːrmərli] [kəmˈpoʊzd][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv]

In	the	romantic	forest	of	Englewood	,	which	formerly	composed	a	great	part	of
在	这	浪漫的	森林	的	恩格尔伍德	,	哪个	以前	由	一个	伟大的	部分	的

[ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['kʌmbərlənd] ,

the	county	of	Cumberland	,
这	县	的	坎伯兰	,

在浪漫的恩格尔伍德森林里，这片森林曾经是坎伯兰郡的大部分地区，

[lɪvd] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['hɜːrmɪt] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ɑːnəstəs] .

lived	a	celebrated	hermit	,	whose	name	was	Honestus	.
居住地	一个	著名	隐士	,	谁	姓名	曾是	奥内斯塔斯	.

曾有一位著名的隐士，名叫奥内斯塔斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l]['fɑːrmər] , [pə'zest] [ʌv; əv] ['veri] [ɪk'stensɪv] [lændz] ,

He	was	once	a	very	considerable	farmer	,	possessed	of	very	extensive	lands	,
他	曾是	一次	一个	非常	大量	农民	,	拥有	的	非常	广泛的	土地	,

他曾经是一位非常有名望的农场主，拥有大片土地。

[ænd; ənd][ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['flɑːks] [ænd; ənd] [hɜːdz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][pər'petʃuəl]['ɪnˌroʊdz][ʌv; əv][ðə; ði][skɑːts] ,

and	of	large	flocks	and	herds	;	but	the	perpetual	inroads	of	the	Scots	,
和	的	大的	羊群	和	畜群	;	但	这	永久	入口	的	这	苏格兰人	,

还有大量的羊群和牛群；但是苏格兰人不断入侵，

[huː] ['friːkwəntli] ['plʌndəd] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [pɑːrts][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'djʊst] [hɪm; ɪm] .

who	frequently	plundered	the	northern	parts	of	England	,	very	much	reduced	him	.
WHO	频繁地	掠夺	这	北方	部分	的	英格兰	,	非常	很多	减少	他	.

经常劫掠英格兰北部地区的叛徒大大削弱了他。

[æt; ət][læst] [ðoʊz] ['plʌndərərz] [kəm'pliːtli] ['ruːɪnd] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði][læst][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [ðeɪ]

At	last	those	plunderers	completely	ruined	him	;	for	,	in	the	last	excursion	they
在	最后的	那些	掠夺者	完全地	毁坏	他	;	为了	,	在	这	最后的	短途旅行	他们

[meɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

made	on	his
制成	在	他的

最终，那些劫掠者彻底毁了他；因为在他们最后一次袭击他的行动中，他

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ɪ'steɪt] , [ðeɪ] ['kærid] [ɔːf] [ɔːl][hɪz; ɪz]['fæməli] , [droʊv] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] ,

estate	,	they	carried	off	all	his	family	,	drove	away	his	cattle	,
财产	,	他们	携带	离开	全部	他的	家庭	,	驾驶	离开	他的	牛	,

他们带走了他的庄园，掳走了他所有的家人，赶走了他的牲畜。

[ænd; ənd][set]['faɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɑːnz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] , [hiː; hi][hɪm'self] [ɪ'skeɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

and	set	fire	to	his	barns	and	houses	,	he	himself	escaping	with	great
和	放	火	到	他的	谷仓	和	房屋	,	他	他自己	逃脱	和	伟大的

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	.
困难	.

他们放火烧了他的谷仓和房屋，他自己则费了九牛二虎之力才得以逃脱。

[siː] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'plɔːrəbl] [siːn] .

See	the	representation	of	this	deplorable	scene	.
看	这	表示	的	这	可悲的	场景	.

请看这幅令人痛心的画面。

['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt]

Coming	out	of	his	place	of	concealment
未来	出去	的	他的	地方	的	隐蔽

他从藏身之处走了出来

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['prɑːspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə]
the next day , he had the melancholy prospect of his premises reduced to
这 下一个 天 , 他 有 这 忧郁 前景 的 他的 前提 减少 到
['æʃɪz] ,
ashes ,
灰烬 ,

第二天，他悲惨的景象就变成了自己家园化为灰烬。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [left][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ][kaʊ] , [tuː] [ʃiːp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] ['fɑːrmɪŋ]
and nothing left him but a cow , two sheep , and a few farming
和 没有什么 左边 他 但 一个 奶牛 , 二 羊 , 和 一个 很少 农业
[juː'tensɪlz] ,
utensils ,
餐具 ,

他最后只剩下一头牛、两只羊和几件农具。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['plʌndərərz] ;
which had escaped the hands of the plunderers ;
哪个 有 逃脱 这 双手 的 这 掠夺者 ;

那些从掠夺者手中逃脱的物品；

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['tʃɪldrən] ,
but what affected him most was the loss of his two children ,
但 什么 做作的 他 最多 曾是 这 损失 的 他的 二 孩子们 ,

但对他打击最大的还是失去了两个孩子。

[huː] [wɜːr; wər] ['kærɪd] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] . — ['hæpɪli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] ,
who were carried he knew not whither . — Happily for him , however ,
WHO 是 携带 他 知道 不是 往哪里去 . — 快乐地 为了 他 , 然而 ,

他不知道那些被带往何处的人去了哪里。——然而，对他来说幸运的是，

[hɪz; ɪz][waɪf][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [sæd][dɪ'zæstər] , [ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] [daɪd] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
his wife did not live to see this sad disaster , she having died two years before .
他的 妻子 做过 不是 居住 到 看 这 伤心 灾难 , 她 拥有 死亡 二 年 前 .

他的妻子没能亲眼目睹这场悲惨的灾难，她已于两年前去世。

[ðiːz] [mis'fɔːtʃənz] [hæd; həd][soʊ]['paʊərf(ə)l][æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
These misfortunes had so powerful an effect upon his mind ,
这些 不幸 有 所以 强大的 一个 影响 之上 他的 头脑 ,

这些不幸事件对他的精神产生了如此巨大的影响，

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːrld] ,
that he determined to take his leave of the busy world ,
那 他 决定 到 拿 他的 离开 的 这 忙碌的 世界 ,

他决定告别喧嚣的尘世，

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] [sel] , [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmɜːrs]
and spend the remainder of his days in a cell , far from the commerce
和 花费 这 余 的 他的 天 在 一个 细胞 , 远的 从 这 商业
[ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
of mankind .
的 人类 .

余生将在牢房中度过，远离人世间的一切。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [droʊv] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [kaʊ] [ænd; ənd] [tuː] [ʃiːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['θɪkɪst] [pɑːrt]

He	therefore	drove	his	only	remaining	cow	and	two	sheep	into	the	thickest	part
他	所以	驾驶	他的	仅有的	其余的	奶牛	和	二	羊	进入	这	最厚	部分

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['eŋgl,wud] ,

of	the	forest	of	Englewood	,
的	这	森林	的	恩格尔伍德	,

于是，他赶着仅剩的那头牛和两只羊进了恩格尔伍德森林最茂密的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['fɑːrmɪŋ] [juː'tensɪlz] .

taking	with	him	his	farming	utensils	.
采取	和	他	他的	农业	餐具	.

他带上了他的农具。

['hævɪŋ] [pɪtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] [moʊst] ['suːtəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['kʌtɪŋ] [daʊn]

Having	pitched	on	the	spot	most	suitable	to	his	wishes	,	he	began	cutting	down
拥有	投球	在	这	点	最多	合适的	到	他的	愿望	,	他	开始	切割	向下

[sʌm; səm] [triːz] ,

some	trees	,
一些	树木	,

他选定了最符合自己心意的地方安营扎寨后，便开始砍伐树木。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɑːpər] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] ,

in	order	to	make	a	proper	opening	for	the	admission	of	the	air	,
在	命令	到	制作	一个	恰当的	开幕	为了	这	入学	的	这	空气	,

为了给空气进入创造合适的开口，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] ['pæstʃərɪdʒ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kæt(ə)l] .

and	to	afford	pasturage	for	his	cattle	.
和	到	买得起	牧草	为了	他的	牛	.

并能负担得起牛的牧场。

[hiː; hi] [ðen] [bɪlt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [hʌt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

He	then	built	himself	a	hut	,	and	was	fortunate	enough	to	meet	with	a
他	然后	建造	他自己	一个	小屋	,	和	曾是	幸运	足够的	到	见面	和	一个

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

然后他给自己盖了一间小屋，幸运的是，他找到了一处泉眼。

[wɪtʃ] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] ['plenti] [ʌv; əv] [swiːt] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ['wɔːtər] .

which	afforded	him	plenty	of	sweet	and	wholesome	water	.
哪个	提供	他	很多	的	甜的	和	健康	水	.

这让他能够喝到大量甘甜健康的水。

[siː] [haʊ] [hɑːrd] [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [wɜːrk] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [triːz] .

See	how	hard	he	is	at	work	cutting	down	the	trees	.
看	如何	难的	他	是	在	工作	切割	向下	这	树木	.

看看他砍树有多卖力。

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[hiː; hi] [pæst] [ten] ['jɪrz] [ɪn] [ðɪs] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['sɑːləteri] [rɪ'triːt] ,

He	passed	ten	years	in	this	gloomy	and	solitary	retreat	,
他	通过了	十	年	在	这	阴沉	和	孤	撤退	,

他在这阴暗孤寂的隐居处度过了十年。

[wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ɔːr] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ] ['eni] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] .
without seeing or being seen by any human creature .
没有 看到 或者 存在 已见 经过 任何 人类 生物 .

既没有被任何人看到，也没有被任何人看到。

[ðə; ði] [bɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðæt] [muːvd] [ɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
The birds of the air , and the animals that moved on the earth ,
这 鸟类 的 这 空气 , 和 这 动物 那 已搬 在 这 地球 ,

空中的飞鸟，地上的走兽，

[wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['witnisiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .
were the only witnesses of his existence .
是 这 仅有的 证人 的 他的 存在 .

他们是他存在的唯一见证人。

[ðə; ði] [skɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænɪmlz]
The skins of the animals
这 皮肤 的 这 动物

动物的皮毛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [kloʊðθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] [ˌentər'teɪnd] [hɪm; ɪm]
served him for cloathing , and the birds of the air entertained him
服务 他 为了 服装 , 和 这 鸟类 的 这 空气 娱乐 他
[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [hɑːr'moʊniəs] ['sɔŋz] ;
with their harmonious songs ;
和 他们的 和谐 歌曲 ;

为他提供衣物，空中的飞鸟用和谐的歌声款待他；

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [noʊ] ['mɔːrt(ə)l] [hænd] [hæd; həd] ['evər] [dɪ'stɜːrbd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðiːz] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd]
for , as no mortal hand had ever disturbed them in these remote and
为了 , 作为 不 凡人 手 有 曾经 不安 他们 在 这些 偏僻的 和
['gluːmi] [ʃeɪdz] ,
gloomy shades ,
阴沉 色调 ,

因为在这偏僻幽暗的角落里，从未有任何凡人之手打扰过他们，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [st'reɪndʒəz] [tuː; tə] [fɪr] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] , [meɪd]
they were strangers to fear , and therefore , in some degree , made
他们 是 陌生人 到 害怕 , 和 所以 , 在 一些 程度 , 制成
[ðəm'selvz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .
themselves a part of his family .
他们自己 一个 部分 的 他的 家庭 .

他们对恐惧一无所知，因此在某种程度上，他们成为了他家庭的一份子。

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [wʊd] ['entər] [hɪz; ɪz] [hʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
The nightingale would enter his hut in the evening ,
这 夜莺 会 进入 他的 小屋 在 这 晚上 ,

夜莺会在傍晚飞进他的小屋。

[ænd; ənd] [lʌl] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['pleɪntɪv] [noʊts] ; [ðə; ði] [lɑːrk] [wʊd] [weɪk]
and lull him to sleep with her plaintive notes ; the lark would wake
和 麻痹 他 到 睡觉 和 她 哀怨 笔记 ; 这 云雀 会 唤醒
[hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
him in the morning ,
他 在 这 早晨 ,

她会用哀婉的鸣叫哄他入睡；清晨，云雀会把他唤醒。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈrəubinz] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [fiːd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ;

and	the	robins	would	come	and	feed	out	of	his	hands	;
和	这	知更鸟	会	来	和	喂养	出去	的	他的	双手	;

知更鸟会飞来，从他手中啄食；

[ðə; ði] [kʌskoʊ] [wʊd] [rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

the	cuckow	would	remind	him	of	the	approach	of	spring	,
这	杜鹃	会	提醒	他	的	这	方法	的	春天	,

杜鹃鸟的鸣叫会让他想起春天即将到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['blækbɜːrd][ig'zəːtid] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə'mjuːz][hɪm; ɪm] .

and	the	thrush	and	the	blackbird	exerted	themselves	to	amuse	him	.
和	这	画眉	和	这	黑鸟	施加	他们自己	到	娱乐	他	.

画眉和乌鸫竭尽全力逗他开心。

[wʌn] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'baʊt][ðə; ði] [tenθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][bed] ,

One	summer	morning	,	about	the	tenth	year	of	his	retreat	,	as	he	lay	in	bed	,
一	夏天	早晨	,	关于	这	第十	年	的	他的	撤退	,	作为	他	躺	在	床	,

大约在他隐居的第十年，一个夏日的早晨，他躺在床上，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [wɪð; wɪθ] ['hɪrɪŋ]

he	was	surprised	with	hearing
他	曾是	惊讶	和	听力

他听到这个消息感到很惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ðə; ði] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ʌv; əv][sʌm; səm]['hjuːmən] ['kriːtʃər] .

the	voice	,	as	he	thought	,	of	some	human	creature	.
这	嗓音	,	作为	他	想法	,	的	一些	人类	生物	.

他心想，那声音像是某种人类的声音。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hʌt] ,

He	started	up	and	went	to	the	door	of	his	hut	,
他	开始	向上	和	去	到	这	门	的	他的	小屋	,

他起身走向自己的小屋门口，

[wer] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [swiːt] ['ɪnfənts] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [hænd][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] .

where	he	saw	two	sweet	infants	lying	on	the	ground	,	hand	in	hand	,	and	crying	.
在哪里	他	锯	二	甜的	婴儿	说谎	在	这	地面	,	手	在	手	,	和	哭泣	.

他看到两个可爱的婴儿手牵着手躺在地上哭泣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['prɪti] ['beɪbz] , [ðə; ði][wʌn] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt] [θriː] ,

Of	these	two	pretty	babes	,	the	one	appeared	to	be	about	three	,
的	这些	二	漂亮的	宝贝们	,	这	一	出现	到	是	关于	三	,

这两个漂亮女孩中，其中一个看起来大约三岁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

and	the	other	four	years	of	age	.
和	这	其他	四	年	的	年龄	.

以及其他四岁的孩子。

[ɑːnəstəs] [noʊ] ['suːnər] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] ['moʊʃnləs]

Honestus	**no**	**sooner**	**fixed**	**his**	**eyes**	**on**	**them**	**,**	**than**	**he**	**was**	**struck**	**motionless**
奥内斯塔斯	不	很快	固定的	他的	眼睛	在	他们	,	比	他	曾是	击	静止不动

[wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ,

with	**surprise**	**,**
和	惊喜	,

奥内斯塔斯刚一注视到他们，就惊讶得动弹不得。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['siːst] [tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

and	**the**	**children**	**on**	**seeing**	**him**	**ceased**	**to**	**cry**	**,**	**and**	**stood**	**up**	**.**
和	这	孩子们	在	看到	他	停止	到	哭	,	和	站立	向上	.

孩子们看到他，就停止了哭泣，站了起来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ɑːnəstəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

As	**soon**	**as**	**Honestus**	**was**	**a**	**little**	**recovered**	**from**	**his**	**surprise**	**,**
作为	很快	作为	奥内斯塔斯	曾是	一个	小的	恢复	从	他的	惊喜	,

奥内斯塔斯稍稍从震惊中回过神来后，

[hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['tendərli] [kɪst] [ðem; ðəm] ,

he	**snatched**	**up**	**the**	**children**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**tenderly**	**kissed**	**them**	**,**
他	抢夺	向上	这	孩子们	在	他的	武器	,	温柔地	亲吻	他们	,

他一把抱起孩子们，温柔地亲吻他们。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [iːzd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [terz] , " [maɪ] [gʊd] [gɑːd] ,

and	**as**	**soon**	**as**	**he**	**had**	**eased**	**his**	**heart**	**with**	**tears**	**,**	**"**	**My**	**good**	**God**	**,**
和	作为	很快	作为	他	有	缓解	他的	心	和	眼泪	,	"	我的	好的	上帝	,

他用泪水抚平了心中的伤痛，说道："我的天哪，

([kraɪd][hiː; hi]) [greɪt] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ɑːr; ər] [ðaɪ] [weɪz] ,

(	**cried**	**he**	**)**	**great**	**and**	**impenetrable**	**are**	**thy**	**ways**	**,**
(	哭	他	)	伟大的	和	坚不可摧	是	你的	方式	,

（他喊道）你的道路伟大而深不可测，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['mɔːtəlz] [tuː; tə][səb'mɪt] !

and	**it**	**is**	**the**	**duty**	**of**	**us**	**mortals**	**to**	**submit**	**!**
和	它	是	这	责任	的	我们	凡人	到	提交	!

而我们凡人有义务服从！

[wʌt] [kæn; kən] [ðoʊz] [tuː] [swiːt] ['beɪbz] [hæv; həv] [dʌn] ,

What	**can**	**those**	**two**	**sweet**	**babes**	**have**	**done**	**,**
什么	能	那些	二	甜的	宝贝们	有	完毕	,

这两个可爱的小宝贝到底做了什么？

[tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] ['fæmɪn] [ænd; ənd] [deθ] [ɪn] [ðɪs] [waɪld][ænd; ənd] ['drɪri] [wʊd] ?

to	**be**	**thus**	**exposed**	**to**	**famine**	**and**	**death**	**in**	**this**	**wild**	**and**	**dreary**	**wood**	**?**
到	是	因此	裸露	到	饥荒	和	死亡	在	这	荒野	和	凄凉	木头	?

就这样暴露在这片荒凉凄凉的森林里，面临饥荒和死亡的威胁？

[kæn; kən] ['wɪkɪd] [men] , [mɔːr] ['sævɪdʒ][ðæn; ðən][ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd] ['bruːtɪʃ]

Can	**wicked**	**men**	**,**	**more**	**savage**	**than**	**the**	**fierce**	**and**	**brutish**
能	邪恶	男人	,	更多的	野蛮的	比	这	凶猛的	和	野蛮的

邪恶之人，比凶猛残暴之人更加野蛮

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**13**	**]**
[	页	-	]

[第13页]

[ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv]['æfrɪkən][dɛsɑːrts] , [hæv; həv] [brɔːt] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [hɪr] [tuː; tə] ['perɪʃ] ?

inhabitants	**of**	**African**	**deserts**	**,**	**have**	**brought**	**these**	**children**	**here**	**to**	**perish**	**?**
居民	的	非洲	德萨茨	,	有	带来	这些	孩子们	这里	到	沦	?

来自非洲沙漠的居民，把这些孩子带到这里来让他们丧命吗？

[maɪ] [dɪr] ['beɪbz] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?

My	dear	babes	,	how	shall	I	provide	for	you	?
我的	亲爱的	宝贝们	,	如何	将	我	提供	为了	你	?

我亲爱的宝贝们，我该如何供养你们呢?

[hɪr] [ɪz] [noʊ] ['tendər] ['mʌðər] [tuː; tə] [hʌg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] !

Here	is	no	tender	mother	to	hug	you	to	her	bosom	!
这里	是	不	投标	母亲	到	拥抱	你	到	她	怀	!

这里没有温柔的母亲会把你拥入怀中!

[noʊ] [fuːd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] !

no	food	that	you	have	been	used	to	!
不	食物	那	你	有	到过	用过的	到	!

没有你以前吃过的食物!

[wʌt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['perənts] !

what	must	be	the	feelings	of	your	parents	!
什么	必须	是	这	情怀	的	你的	父母	!

你的父母该有多么难过啊!

" [ðɪs] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪldrən] ,

"	This	brought	to	his	mind	the	fate	of	his	own	children	,
"	这	带来	到	他的	头脑	这	命运	的	他的	自己的	孩子们	,

"这让他想到了自己孩子的命运。"

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] ['eni] [mɔːr] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

and	a	flood	of	tears	interrupted	his	saying	any	more	at	present	.
和	一个	洪水	的	眼泪	中断	他的	说	任何	更多的	在	展示	.

泪水夺眶而出，他再也说不出话来了。

[waɪl] [ðɪs] [siːn] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [ðə; ði] [tuː] ['ɪnfənts] [θruː] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek]

While	this	scene	was	passing	,	the	two	infants	threw	their	arms	around	the	neck
尽管	这	场景	曾是	通过	,	这	二	婴儿	扔	他们的	武器	大约	这	脖子

[ʌv; əv] [ɑːnəstəs] ,

of	Honestus	,
的	奥内斯塔斯	,

就在这时，两个婴儿搂住了奥内斯塔斯的脖子。

[pʊt] [ðer; ðər] [tʃiːks] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .

put	their	cheeks	to	his	,	and	played	with	his	beard	.
放	他们的	脸颊	到	他的	,	和	玩	和	他的	胡须	.

她们把脸颊贴在他的脸上，玩弄着他的胡须。

" [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , ([sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [ðem; ðəm]) [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['hʌŋgri] !

"	My	dear	children	,	(	said	he	to	them	)	you	must	be	hungry	!
"	我的	亲爱的	孩子们	,	(	说	他	到	他们	)	你	必须	是	饥饿的	!

"我的孩子们，（他对他们说）你们一定饿了吧！"

" [hiː; hi] [ðen] [set] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hʌt] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

"	He	then	set	them	down	on	a	seat	in	his	hut	,	and	instantly	making	a
"	他	然后	放	他们	向下	在	一个	座位	在	他的	小屋	,	和	即刻	制作	一个

['faɪər] ,

fire	,
火	,

"然后他把它们放在小屋里的长凳上，立刻生起了火，

[wɔːmd] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [mɪlk] , [ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [braʊn] [bred] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi]

warmed	them	some	milk	,	and	put	into	it	some	brown	bread	;	for	he
温暖	他们	一些	牛奶	,	和	放	进入	它	一些	棕色的	面包	;	为了	他

他给他们温了些牛奶，又放了一些黑面包进去；因为他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɔːrn] .
had found the means of growing a little corn .
有 成立 这 方法 的 生长 一个 小的 玉米 .

他找到了种植少量玉米的方法。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [sʌm; səm] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ɑːnəstəs] ,
It afforded some relief to the throbbing heart of Honestus ,
它 提供 一些 宽慰 到 这 悸动 心 的 奥内斯塔斯 ,

这让奥内斯塔斯那颗怦怦直跳的心脏稍稍得到了缓解。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [kən'tentɪdli] [ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] [ðə; ði] ['prɪti] ['tʃɪldrən] [eɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊmli] [fer]
to see how contentedly and heartily the pretty children ate of his homely fare
到 看 如何 心满意足地 和 衷心地 这 漂亮的 孩子们 吃 的 他的 家常的 票价
. — [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] [rɪ'freʃɪŋ] [ðəm'selvz] ,
. — While they were thus refreshing themselves ,
. — 尽管 他们 是 因此 令人耳目一新 他们自己 ,

看到那些漂亮的孩子们多么满足、多么津津有味地吃着他做的家常菜——当他们正在享用美食的时候，

[hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm][ʌp][ðə; ði][best] [bed][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] .
he made them up the best bed he was able .
他 制成 他们 向上 这 最好的 床 他 曾是 有能力的 .

他尽其所能为他们铺了一张最好的床。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] , [æt; ət] ['bɑːtəm] , [ʌv; əv] [strɔː] ; [ə; eɪ] [fjuː] [liːvz] [ʌv; əv] [triːz] ['oʊvər] [ðæt] ,
It consisted , at bottom , of straw ; a few leaves of trees over that ,
它 由……组成 , 在 底部 , 的 稻草 ; 一个 很少 树叶 的 树木 超过 那 ,

它的底部是稻草，上面盖着几片树叶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvərlɪd] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [her] - [skɪnz] ['soʊd] [tə'geðər] .
and the coverlid was composed of hare - skins sewed together .
和 这 床单 曾是 由 的 野兔 - 皮肤 缝制的 一起 .

盖子是用兔皮缝制而成的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər][rɪ'pæst] ,
As soon as they had finished their repast ,
作为 很快 作为 他们 有 完成的 他们的 餐饮 ,

他们吃完饭后，

[ɑːnəstəs] [leɪd][ðem; ðəm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,
Honestus laid them down on the bed he had made ,
奥内斯塔斯 铺设 他们 向下 在 这 床 他 有 制成 ,

奥内斯塔斯把他们放在他铺好的床上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] ,
and they soon fell into a sound sleep ,
和 他们 很快 跌倒 进入 一个 声音 睡觉 ,

他们很快就进入了梦乡。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [mʌtʃ] [fə'tiːgd] .
which appeared to him a proof of their having been much fatigued .
哪个 出现 到 他 一个 证明 的 他们的 拥有 到过 很多 疲劳 .

在他看来，这证明他们已经非常疲惫了。

[hiː; hi] [struːd] [ðer; ðər][bed][wɪð; wɪθ][waɪld] ['dʒɛsəmɪn] [ænd; ənd]['roʊziz] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['oʊvər]

He	strewed	their	bed	with	wild	jessamines	and	roses	,	and	watched	over
他	散落的	他们的	床	和	荒野	茉莉花	和	玫瑰	,	和	观看	超过

[ðem; ðəm]

them
他们

他用野茉莉和玫瑰铺满了他们的床，并守护着他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[laɪk][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] .

like	a	guardian	angel	.
喜欢	一个	监护人	天使	.

就像守护天使一样。

“ [haʊ] [swiːt] ([sed] [hiː; hi]) [ɪz][ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] !

“	How	sweet	(	said	he	)	is	the	sleep	of	innocence	!
“	如何	甜的	(	说	他	)	是	这	睡觉	的	无辜	!

“天真无邪的睡眠是多么甜蜜啊！”他说道。

[ðiːz] [dɪr] ['beɪbz][hæv; həv][noʊ] [stɪŋz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðer; ðər][rɪ'poʊz] , [nɔːr][sɪnz]

These	dear	babes	have	no	stings	of	conscience	to	disturb	their	repose	,	nor	sins
这些	亲爱的	宝贝们	有	不	刺痛	的	良心	到	打扰	他们的	休息	,	也不	罪孽

[tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv] ,

to	repent	of	,
到	悔改	的	,

这些可爱的婴儿没有良心的谴责来扰乱他们的安宁，也没有罪孽需要忏悔。

[noʊ][θɜːrst]['æftər]['vænəti] , [praɪd] , [ɔːr][æm'bɪʃ(ə)n] .

no	thirst	after	vanity	,	pride	,	or	ambition	.
不	口渴	后	虚荣	,	自豪	,	或者	志向	.

没有虚荣、骄傲或野心。

” [wen] [ðeɪ] [ə'woʊk] , [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [wʌt] ['æksɪdənt]

”	When	they	awoke	,	he	endeavoured	to	learn	from	them	what	accident
”	什么时候	他们	醒来	,	他	努力	到	学习	从	他们	什么	事故

[hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hʌt] ;

had	brought	them	to	his	hut	;
有	带来	他们	到	他的	小屋	;

“当他们醒来时，他努力向他们打听是什么意外把他们带到了他的小屋；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] ['ʌðər] [ə'kaʊnt] ,

but	they	could	give	him	no	other	account	,
但	他们	可以	给	他	不	其他	帐户	,

但他们无法给他提供其他解释。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ðɪs] [wʊd] ,

than	that	their	uncle	had	brought	them	into	this	wood	,
比	那	他们的	叔叔	有	带来	他们	进入	这	木头	,

比起他们的叔叔把他们带到这片树林里来的事情，

[ænd; ənd]['raɪdɪŋ][frʌm; frəm][mɔːrn][tuː; tə] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

and	riding	from	morn	to	night	with	them	,	gave	them	a	piece	of
和	骑术	从	早晨	到	夜晚	和	他们	,	给予	他们	一个	片	的

['dʒɪndʒərbred] ,

gingerbread	,
姜饼	,

他从早到晚和他们一起骑马，还给了他们一块姜饼。

[ænd; ənd] [ðen] [left] [ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['prez(ə)ntli] ;

and	then	left	them	,	saying	he	would	come	again	to	them	presently	;
和	然后	左边	他们	,	说	他	会	来	再次	到	他们	目前	;

然后他离开了他们，说他很快就会再来。

[ðæt] [ðeɪ] [sæt] [ðəm'selvz] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [brʊk] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [eɪt] [wʌt]

that	they	sat	themselves	down	by	the	side	of	a	brook	,	and	there	ate	what
那	他们	卫星	他们自己	向下	经过	这	边	的	一个	溪	,	和	那里	吃	什么

[ðeɪ] [hæd; həd] ,

they	had	,
他们	有	,

于是他们坐在溪边，吃了他们仅有的食物。

[ænd; ənd] [dræŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] ; [ðæt] [ðeɪ] ['wɔndəd] [ɔːl] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]

and	drank	of	the	stream	;	that	they	wandered	all	night	in	the	wood	,	and	in	the
和	喝	的	这	溪流	;	那	他们	漫步	全部	夜晚	在	这	木头	,	和	在	这

他们喝了溪水；他们在树林里徘徊了一整夜，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['mɔːrnɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hʌt] , [leɪd] [ðəm'selvz] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔːr] , [wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

morning	arrived	at	his	hut	,	laid	themselves	down	at	his	door	,	where	he	found	them	.
早晨	到达的	在	他的	小屋	,	铺设	他们自己	向下	在	他的	门	,	在哪里	他	成立	他们	.

清晨，他们来到他的小屋，躺在他门口，他发现了他们。

[ðoʊ] [ɑːnəstəs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [prə'praɪəti] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['tretʃəri] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] ,

Though	Honestus	with	great	propriety	suspected	that	there	was	some	treachery	in	the	case	,
尽管	奥内斯塔斯	和	伟大的	礼	怀疑	那	那里	曾是	一些	背信弃义	在	这	案件	,

虽然奥内斯塔斯非常合乎情理地怀疑这起案件中存在一些阴谋，

[jet] [ə; eɪ] [ten] ['jɪrz] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːmɜːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [wiːn] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['evri] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [mæn'kaɪnd] ,

yet	a	ten	years	absence	from	the	commerce	of	the	world	had	so	effectually	weaned	him	of	every	wish	to	converse	with	mankind	,
然而	一个	十	年	缺席	从	这	商业	的	这	世界	有	所以	有效地	断奶	他	的	每一个	希望	到	交谈	和	人类	,

然而，与世隔绝十年，已经彻底让他失去了与人交往的任何欲望。

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [prɪ'veɪl] [ɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [hʌt] , [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] [wʊd] ,

that	he	could	not	prevail	on	himself	to	leave	his	hut	,	to	penetrate	the	wood	,
那	他	可以	不是	占上风	在	他自己	到	离开	他的	小屋	,	到	穿透	这	木头	,

他无法说服自己离开小屋，进入树林。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['eni] [ɪn'hæbɪtɪd] ['vɪlɪdʒ] .

and	accompany	the	children	to	any	inhabited	village	.
和	陪伴	这	孩子们	到	任何	有人居住的	村庄	.

并陪同孩子们前往任何有人居住的村庄。

[haʊ'evər] , [hiː; hi]['æktɪd][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['perənt][tuː; tə][ðem; ðəm] :

However	**,**	**he**	**acted**	**the**	**part**	**of**	**a**	**parent**	**to**	**them**	**:**
然而	,	他	行动	这	部分	的	一个	父母	到	他们	:

然而，他却扮演了他们父母的角色：

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][best] [fuːd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prə'kjʊr] , [hiː; hi] [ɪn'strʌktɪd] [ðem; ðəm][ɪn]

he	**gave**	**them**	**the**	**best**	**food**	**he**	**could**	**procure**	**,**	**he**	**instructed**	**them**	**in**
他	给予	他们	这	最好的	食物	他	可以	采购	,	他	指示	他们	在

['riːdɪŋ] ,

reading	**,**
阅读	,

他给他们提供了他能找到的最好的食物，他还教他们读书识字。

[ænd; ənd] [tɔːt] [ðem; ðəm] , [ɪn][pər'tɪkjələr] , [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ,

and	**taught**	**them**	**,**	**in**	**particular**	**,**	**to**	**pray**	**to**	**God**	**morning**	**and**	**evening**	**,**
和	教授	他们	,	在	特别的	,	到	祈祷	到	上帝	早晨	和	晚上	,

并特别教导他们早晚向上帝祷告，

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][hɪm; ɪm] [θæŋks] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['skænti] [miːlz] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] .

and	**to**	**return**	**him**	**thanks**	**even**	**for**	**the**	**scanty**	**meals**	**they**	**received**	**.**
和	到	返回	他	谢谢	甚至	为了	这	稀少	餐	他们	已收到	.

即使只得到很少的饭菜，他们也要向他表达感谢。

[hiː; hi] [wɑːʃt] [ðem; ðəm]

He	**washed**	**them**
他	洗过	他们

他把它们洗了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**17**	**]**
[	页	-	]

[第17页]

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [sprɪŋ] ;

every	**morning**	**and**	**evening**	**,**	**at**	**his**	**spring**	**;**
每一个	早晨	和	晚上	,	在	他的	春天	;

每天早晚，他都会去他的泉边；

[hiː; hi] [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][kɔːl] ['evri] [θɪŋ] [baɪ][ɪts]['prɑːpər] [neɪm] , ['weðər] [biːst] ,

he	**taught**	**them**	**to**	**call**	**every**	**thing**	**by**	**its**	**proper**	**name**	**,**	**whether**	**beast**	**,**
他	教授	他们	到	称呼	每一个	事物	经过	它是	恰当的	姓名	,	无论	兽	,

他教导他们要称呼万物的名称，无论是野兽，

[bɜːrd] , [ɔːr]['vedʒtəb(ə)l] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] ['veri] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

bird	**,**	**or**	**vegetable**	**;**	**and**	**,**	**in**	**that**	**very**	**early**	**period**	**of**	**their**	**lives**	**,**
鸟	,	或者	蔬菜	;	和	,	在	那	非常	早期的	时期	的	他们的	生活	,

鸟类或植物；而且，在它们生命的早期阶段，

[meɪd] [ðem; ðəm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [trʊθs] ,

made	**them**	**acquainted**	**with**	**such**	**important**	**truths**	**,**
制成	他们	熟人	和	这样的	重要的	真相	,

让他们了解了这些重要的真理，

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] ['seldəm] [ə'teɪn] [tuː; tə] .

as	**the**	**children**	**of**	**the**	**great**	**and**	**powerful**	**seldom**	**attain**	**to**	**.**
作为	这	孩子们	的	这	伟大的	和	强大的	很少	达到	到	.

就像那些权贵子弟很少能达到的境界一样。

[siː] [haʊ] [hiː; hi][ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [riːd] .

See	**how**	**he**	**is**	**teaching**	**them**	**to**	**read**	**.**
看	如何	他	是	教学	他们	到	读	.

看看他是如何教他们读书的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ɑːnəstəs] [wʊd] ['friːkwəntli] [tel] [ðem; ðəm] ['stɔːriz] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
Honestus would frequently tell them stories to amuse them , and among the
奥内斯塔斯 会 频繁地 告诉 他们 故事 到 娱乐 他们 , 和 之中 这
[rest] ,
rest ,
休息 ,

奥内斯塔斯经常给他们讲故事逗他们开心，在其他人当中，

[wʌn] [deɪ] , [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] .
one day , related the following .
一 天 , 有关的 这 下列的 .

有一天，他讲述了以下事情。

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃepərd] , ([sed] [hiː; hi]) [huː] [hæd; həd] [tuː] [swiːt] [læmz] ,
“ There was a shepherd , (said he) who had two sweet lambs ,
“ 那里 曾是 一个 牧羊人 , (说 他) WHO 有 二 甜的 羔羊 ,

“从前有个牧羊人，（他说）他有两只可爱的小羊羔，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ker] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
and it was the principal object of his care and attention to
和 它 曾是 这 主要的 目的 的 他的 关心 和 注意力 到
[sɪ'kjʊr] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rævənəs] [pɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊlf] ,
secure them from the ravenous paws of the wolf ,
安全的 他们 从 这 贪婪的 爪子 的 这 狼 ,

他最关心和关注的事情就是保护他们免受狼群的毒爪。

[huː] [tʊk] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [siːz] [ðem; ðəm] ;
who took every opportunity to endeavour to seize them ;
WHO 采取 每一个 机会 到 努力 到 抢占 他们 ;

他们抓住一切机会试图夺取它们；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃepərd] [pri'ventid] [ðə; ði] [wʊlf] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ]
but the care and attention of the shepherd prevented the wolf accomplishing
但 这 关心 和 注意力 的 这 牧羊人 阻止 这 狼 完成
[hɪz; ɪz] [wɪʃ] . — [hiː; hi] ['nevər] [went] [aʊt] ,
his wish . — He never went out ,
他的 希望 . — 他 绝不 去 出去 ,

但牧羊人的悉心照料阻止了狼的愿望实现。——他从未外出。

[wɪ'ðaʊt] ['iːðər] ['lɑːkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [læmz] , [ɔːr] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [dɔːg] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ,
without either locking up his lambs , or leaving his faithful dog to watch them ,
没有 任何一个 锁定 向上 他的 羔羊 , 或者 离开 他的 忠实 狗 到 手表 他们 ,

他既没有把羊羔关起来，也没有留下忠犬看守它们。

['ʌndər] [huːz] [prə'tekʃn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] .
under whose protection they were as safe as if he himself was present .
在下面 谁 保护 他们 是 作为 安全的 作为 如果 他 他自己 曾是 展示 .

在他的庇护下，他们就像他本人在场一样安全。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] [deɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [læmz] , ['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət] ['lɪbərti] ,
“ It happened one day , that the lambs , finding themselves perfectly at liberty ,
“ 它 发生 一 天 , 那 这 羔羊 , 寻找 他们自己 完美 在 自由 ,

“有一天，羔羊们发现自己完全自由了，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
and out of the sight of
和 出去 的 这 视线 的

并且离开了视线范围

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ðer; ðər] ['gɑːrdiən] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['ræmb(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [medəuz]
their guardian , determined to have a ramble over the delightful meadows
他们的 监护人 , 决定 到 有 一个 漫谈 超过 这 愉快 草地
[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ʃepərd] ,
unknown to their shepherd ,
未知 到 他们的 牧羊人 ,

他们的监护人决心去牧羊人不熟悉的迷人草地上漫步，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
and return in the evening .
和 返回 在 这 晚上 .

晚上返回。

[bʌt; bət][ə'læs] !
But alas !
但 唉 !

但是，唉！

[ðə; ði][wʊlf][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læmz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
the wolf was on his watch , and the lambs out of the reach of their
这 狼 曾是 在 他的 手表 , 和 这 羔羊 出去 的 这 抵达 的 他们的
[prə'tektər] :
protector :
保护者 :

狼在监视着一切，羔羊们却离开了保护者的视线范围：

[hiː; hi] [fel] [ɑːn][ðem; ðəm] , [tɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [ðem; ðəm] .
he fell on them , tore them to pieces , and devoured them .
他 跌倒 在 他们 , 撕裂 他们 到 件 , 和 吞噬 他们 .

他扑向他们，将他们撕成碎片，吞噬了他们。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] : [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ]['wɑːndər][fɑːr][frʌm; frəm]
“ It will be thus with you , my dear children : should you wander far from
“ 它 将要 是 因此 和 你 , 我的 亲爱的 孩子们 : 应该 你 漫步 远的 从
[ðɪs] [hʌt] ,
this hut ,
这 小屋 ,

“我的孩子们，你们也会如此：如果你们远离这间小屋，

[juː; jʊ] [meɪ] [luːz] [jɔːr'selvz] [ɪn] [ðiːz] [wʊdz] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [faɪnd][jʊr; jər] [wei] [hoʊm] ,
you may lose yourselves in these woods , and no more find your way home ,
你 可能 失去 你们自己 在 这些 树林 , 和 不 更多的 寻找 你的 方式 家 ,

你们可能会在这片树林里迷路，再也找不到回家的路了。

[wen] [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ][wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] ,
when you will die with hunger and thirst ,
什么时候 你 将要 死 和 饥饿 和 口渴 ,

当你饿死渴死的时候，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['sætɪsfaɪ][æn; ən]['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spɛns] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] .
and thus satisfy an idle curiosity at the expence of your lives .
和 因此 满足 一个 闲置的 好奇心 在 这 费用 的 你的 生活 .

于是，你们为了满足一时的好奇心，却付出了生命的代价。

” [ðeɪ] ['prɑ:mɪst] [ɑ:nəstəs] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [li:v] [hɪz; ɪz] [hʌt] [bʌt; bət] [ɪn] ['kʌmpəni]
” They promised Honestus , that they would never leave his hut but in company
” 他们 承诺 奥内斯塔斯 , 那 他们 会 绝不 离开 他的 小屋 但 在 公司
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

他们向奥内斯塔斯承诺，他们绝不会离开他的小屋，只会和他一起离开。

[ænd; ənd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] ['pʌŋktʃuəli] [kept] [ðer; ðər] [wɜ:rd]
and , during the time they were with him , they punctually kept their word
和 , 期间 这 时间 他们 是 和 他 , 他们 准时 保留 他们的 单词
.
:
.

在与他相处的这段时间里，他们始终信守承诺。

[ði:z]
These
这些

这些

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[swi:t] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɜ:rdz] ,
sweet little children found themselves highly delighted with the birds ,
甜的 小的 孩子们 成立 他们自己 高度 高兴极了 和 这 鸟类 ,

可爱的小孩子们非常喜欢这些鸟儿。

[hu:] [wɜ:r; wər] [soʊ] [teɪm] [æz; əz] [tu:; tə] [flai] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,
who were so tame as to fly round them ,
WHO 是 所以 驯服 作为 到 飞 圆形的 他们 ,

它们非常温顺，会绕着它们飞来飞去。

[ænd; ənd] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] ['i:v(ə)n] ['sʌfər] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [bi:; bi] [stroʊkt] [baɪ] [ðem; ðəm] ,
and would sometimes even suffer themselves to be stroked by them ,
和 会 有时 甚至 遭受 他们自己 到 是 抚摸 经过 他们 ,

甚至有时还会允许它们抚摸自己。

[fɔ:r; fər] [ɑ:nəstəs] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [bɪ'li:v] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['wɪkɪd]
for Honestus had taught his children to believe , that it was wicked
为了 奥内斯塔斯 有 教授 他的 孩子们 到 相信 , 那 它 曾是 邪恶
[tu:; tə] [ə'fend] [ði:z] [wɪŋd] ['ɪnəsnts] .
to offend these winged innocents .
到 得罪 这些 有翅膀的 无辜者 .

因为奥内斯塔斯教导他的孩子们相信，冒犯这些长着翅膀的无辜者是邪恶的。

[ɑ:nəstəs] [haʊ'evər] [əb'zɜ:rvd] , [ðæt] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ænd; ənd] [gʊd] ['tempər]
Honestus however observed , that notwithstanding the chearfulness and good temper
奥内斯塔斯 然而 观察到 , 那 虽然 这 快乐 和 好的 脾气
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['pju:p(ə)lz] ,
of his little pupils ,
的 他的 小的 学生 ,

然而，奥内斯塔斯注意到，尽管他的小学生们天性开朗、性情温和，

[hi:; hi] ['fri:kwəntli] [kɔ:t] [ðem; ðəm] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
he frequently caught them crying , and repeating to each other ,
他 频繁地 捕捉 他们 哭泣 , 和 重复 到 每个 其他 ,

他经常看到他们哭泣，并且互相重复着：

“ [maɪ] [dɪr] ['pɑːpə] !
“ My dear papa !
“ 我的 亲爱的 爸爸 !

“我亲爱的爸爸!

[maɪ] [swiːt] ['mæmə] !
my sweet mama !
我的 甜的 妈妈 !

我亲爱的妈妈!

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['nevər] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] !
shall we never see them again !
将 我们 绝不 看 他们 再次 !

我们再也见不到他们了吗!

” [ðɪs] [ə'pærənt] [ʌn'iːzinis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['meni] ['aʊərz]
” This apparent uneasiness of the children was the subject of many hours
” 这 明显 不安 的 这 孩子们 曾是 这 主题 的 许多 小时
[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv] [ɑːnəstəs] ,
meditation in the bosom of Honestus ,
冥想 在 这 怀 的 奥内斯塔斯 ,

“孩子们这种明显的不安情绪，让奥内斯塔斯沉思良久。”

[huː] ['ɜːrnɪstli] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [tuː] [sʌtʃ] [gʊd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðer; ðər]['perənts] ;
who earnestly wished to restore two such good children to their parents ;
WHO 切实 希望 到 恢复 二 这样的 好的 孩子们 到 他们的 父母 ;

他们真心希望将这两个如此优秀的孩子送回父母身边;

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['hæzədɪŋ] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but this was not to be done without hazarding the possession of his
但 这 曾是 不是 到 是 完毕 没有 危险 这 拥有 的 他的
['prez(ə)nt] [rɪ'triːt] .
present retreat .
展示 撤退 .

但这样做会危及他目前所拥有的避难所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['tɜːrnɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
As he was one morning turning these things in his mind ,
作为 他 曾是 一 早晨 转弯 这些 事物 在 他的 头脑 ,

一天早晨，当他正在思考这些事情时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrn] , [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][dɔːgz] ,
he was surprised with the sound of the horn , the cry of dogs ,
他 曾是 惊讶 和 这 声音 的 这 喇叭 , 这 哭 的 狗 ,

他被号角声和狗叫声吓了一跳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv]['hʌntsmən] .
and the shouts of huntsmen .
和 这 喊叫 的 猎人 .

还有猎人的喊叫声。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['spɔrtsmɪn] ,
In short , it was a company of sportsmen ,
在 短的 , 它 曾是 一个 公司 的 运动员 ,

简而言之，这是一家由运动员组成的公司。

[huːm] [ə; eɪ][fɑːks][hæd; həd][led][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [tʃeɪs] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] .
whom a fox had led a prodigious chase through the forest .
谁 一个 狐狸 有 引领 一个 惊人 追赶 通过 这 森林 .

一只狐狸在森林里展开了一场惊心动魄的追逐。

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
Here they are .
这里 他们 是 .

它们就在这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði] [saʊnd] ['regjələrli] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] ;
The sound regularly approached them ;
这 声音 经常 接近 他们 ;

那声音时不时地向他们袭来;

[ænd; ənd][æz; əz] [ɑːnəstəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
and as Honestus and the two children were standing at the door of
和 作为 奥内斯塔斯 和 这 二 孩子们 是 常设 在 这 门 的
[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,
the cottage ,
这 小屋 ,

当奥内斯塔斯和两个孩子站在小屋门口时,

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz]['hoʊldɪŋ][ðer; ðər] [gʊd] [frend] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ə; eɪ][fɑːks] , ['ɔːlmoʊst][spent]
the little ones holding their good friend by the hand , a fox , almost spent
这 小的 一个 保持 他们的 好的 朋友 经过 这 手 , 一个 狐狸 , 几乎 花费
[ænd; ənd][wɔːrn][aʊt] ,
and worn out ,
和 磨损 出去 ,

小家伙们牵着他们的好朋友——一只几乎筋疲力尽的狐狸——的手。

[rʌʃt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tʊk] ['ʃeltər] [ɪn][ðə; ði][hʌt] .
rushed between them , and took shelter in the hut .
匆忙 之间 他们 , 和 采取 庇护所 在 这 小屋 .

他们冲到两人中间，躲进了小屋里。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən]['hɑːspɪtəb(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [wer] [ðə; ði] [dɪ'strest] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ]
This was an hospitable habitation , where the distressed were sure of finding
这 曾是 一个 好客 居住地 , 在哪里 这 苦恼 是 当然 的 寻找
[rɪ'liːf] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] .
relief and protection .
宽慰 和 保护 .

这是一个热情好客的住所，遇难者在这里一定能得到救济和保护。

[ɑːnəstəs] [hæd; həd] ['skersli] [taɪm][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
Honestus had scarcely time to shut the door ,
奥内斯塔斯 有 几乎 时间 到 关闭 这 门 ,

奥内斯塔斯几乎来不及关上门,

[wen] [ðə; ði] [haʊndz] [ə'pɪrd] [ɪn] [vjuː] ['fɑːloʊd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['hɔːsmən] ,
when the hounds appeared in view followed only by a few horsemen ,
什么时候 这 猎犬 出现 在 看法 随后 仅有的 经过 一个 很少 骑兵 ,

当猎犬出现在视野中，后面只跟着几个骑兵时，

[æz; əz][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [tʃeɪs] .
as the greater part of the company had long given up the chase .
作为 这 更大的 部分 的 这 公司 有 长的 给定 向上 这 追赶 .

因为公司的大部分人早已放弃了追逐。

[ðə; ði][dɔ:gz] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [sent] , [meɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	dogs	,	following	the	scent	,	made	directly	up	to	the	door	of	the
这	狗	,	下列的	这	香味	,	制成	直接地	向上	到	这	门	的	这

['kɑ:tɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

狗狗们循着气味径直跑到了小屋门口。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ʃʌt] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

which	was	now	shut	against	them	.
哪个	曾是	现在	关闭	反对	他们	.

现在，这条路对他们来说已经关闭了。

[ɑ:nəstəs] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [kən'si:v] [haʊ] ['hɔ:smən] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðæt] [pleɪs] ;

Honestus	was	at	a	loss	to	conceive	how	horsemen	could	reach	that	place	;
奥内斯塔斯	曾是	在	一个	损失	到	构想	如何	骑兵	可以	抵达	那	地方	;

奥内斯图斯百思不得其解，骑马的人怎么能到达那个地方；

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [ɑ:n][ðer; ðər][saɪd] ,

and	they	,	on	their	side	,
和	他们	,	在	他们的	边	,

而他们，就他们那边而言，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[wɜ:r; wər][noʊ] [les] [sər'praɪzd] [æt; ət]['faɪndɪŋ][ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [spɑ:t][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [wer]

were	no	less	surprised	at	finding	a	cultivated	spot	and	a	habitation	,	where
是	不	较少的	惊讶	在	寻找	一个	栽培	点	和	一个	居住地	,	在哪里

,

;

,

我们同样惊讶地发现那里有一处耕地和一处住所，

[ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] , [noʊ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [wʊd] [ɪg'zɪst] ;

they	imagined	,	no	human	being	would	exist	;
他们	想象	,	不	人类	存在	会	存在	;

他们想象，世上将不会有人类存在；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [tu:] [sʌtʃ] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ['greɪtli] [pər'plekst] [ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

but	the	sight	of	two	such	young	children	greatly	perplexed	their	imaginations	.
但	这	视线	的	二	这样的	年轻的	孩子们	非常	困惑	他们的	想象力	.

但看到两个如此年幼的孩子，却让他们大为困惑。

[bəuθ] ['pɑ:rtiz] [kən'tɪnju:d] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [wɪ'ðaʊt]

Both	parties	continued	looking	at	each	other	for	some	minutes	,	without
两个都	各方	持续	寻找	在	每个	其他	为了	一些	分钟	,	没有

[ə'temptɪŋ] [tu:; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] ;

attempting	to	ask	a	question	;
尝试	到	问	一个	问题	;

双方对视了几分钟，都没有试图提出问题；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'faʊnd] ['saɪləns] , [ɔ:l][ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

but	in	the	midst	of	this	profound	silence	,	all	on	a	sudden	,
但	在	这	中间	的	这	深刻的	沉默	,	全部	在	一个	突然	,

但就在这片刻的寂静之中，突然间，

[ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [kraɪd] [aʊt] [tə'geðər] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] ,

the	two	children	cried	out	together	,	as	it	were	with	one	voice	,
这	二	孩子们	哭	出去	一起	,	作为	它	是	和	一	嗓音	,

两个孩子同时哭喊起来，仿佛是一个声音在说话。

“ [maɪ] [dɪr] ['pɑːpə] !
“ My dear papa !
“ 我的 亲爱的 爸爸 !

“我亲爱的爸爸!

[maɪ]['pɑːpə] !
my papa !
我的 爸爸 !

我的爸爸!

[maɪ]['pɑːpə] !
my papa !
我的 爸爸 !

我的爸爸!

” [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [liːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
” In a moment , one of the gentlemen leaped from his horse ,
” 在 一个 片刻 , 一 的 这 先生们 跳跃 从 他的 马 ,

“突然，其中一位先生从马上跳了下来，

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [bɪ'djuːd] [ðer; ðər] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ]
and catching the two children in his arms , bedewed their cheeks with
和 捕捉 这 二 孩子们 在 他的 武器 , 露水 他们的 脸颊 和
[hɪz; ɪz] [terz] ,
his tears ,
他的 眼泪 ,

他一把抱起两个孩子，泪水沾湿了他们的脸颊。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
but was incapable of uttering a word .
但 曾是 无法 的 发出声音 一个 单词 .

但他却一个字也说不出来。

[ðoʊ] [ɑːnəstəs] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt]
Though Honestus was by no means pleased with having his retreat
尽管 奥内斯塔斯 曾是 经过 不 方法 高兴 和 拥有 他的 撤退

尽管奥内斯塔斯对自己的退隐生活并不满意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[dɪ'skʌvərd] ,
discovered ,
发现 ,

发现，

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] ['hæpi] [ɑːn]['faɪndɪŋ][ðə; ði] [swiːt] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]
yet he could not but be happy on finding the sweet children in the arms of
然而 他 可以 不是 但 是 快乐的 在 寻找 这 甜的 孩子们 在 这 武器 的
[ðer; ðər]['perənt] ,
their parent ,
他们的 父母 ,

然而，当他看到孩子们依偎在父母怀里时，他不禁感到高兴。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [nɑːt]
for such he doubted not
为了 这样的 他 怀疑 不是

对此他毫不怀疑。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] .

but	he	was	.
但	他	曾是	.

但他确实是。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðem; ðəm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

He	desired	them	to	sit	down	on	the	body	of	a	tree	,
他	想要的	他们	到	坐	向下	在	这	身体	的	一个	树	,

他希望他们坐在树干上，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [feld] [ænd; ənd] [pleɪst] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] .

which	he	had	felled	and	placed	near	the	entrance	of	his	cottage	.
哪个	他	有	倒下	和	放置	靠近	这	入口	的	他的	小屋	.

他砍倒了这些树，并将它们放置在他小屋的入口附近。

['mɪstər] ['simpsn] ,

Mr	Simpson	,
先生	辛普森	,

辛普森先生

([fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən]) ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

(	for	such	was	the	name	of	the	father	of	the	two	children	)	being	a
(	为了	这样的	曾是	这	姓名	的	这	父亲	的	这	二	孩子们	)	存在	一个

['lɪt(ə)l] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][i'məuʃənz] ,

little	recovered	from	the	first	emotions	,
小的	恢复	从	这	第一的	情绪	,

（因为这就是这两个孩子的父亲的名字）从最初的激动中稍稍恢复过来后，

[wɪtʃ] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [reɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , ['bɛgd] [ɑːnəstəs] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm] ,

which	so	unexpected	a	discovery	had	raised	in	his	bosom	,	begged	Honestus	to	inform	him	,
哪个	所以	意外	一个	发现	有	提高	在	他的	怀	,	乞求	奥内斯塔斯	到	通知	他	,

这一意想不到的发现令他心潮澎湃，恳求奥内斯塔斯告知他。

[baɪ] [wʌt] [miːnz] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['tʃɪldrən] [keɪm] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] ?

by	what	means	his	dear	children	came	under	his	protection	?
经过	什么	方法	他的	亲爱的	孩子们	来了	在下面	他的	保护	?

他亲爱的孩子们是如何得到他的庇护的?

[ɑːnəstəs] [toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl][hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

Honestus	told	him	all	he	knew	of	the	business	,
奥内斯塔斯	讲述	他	全部	他	知道	的	这	商业	,

奥内斯塔斯把他所知道的关于这门生意的一切都告诉了他。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] [rɪ'leɪtɪd] .

which	could	be	nothing	more	than	what	has	been	already	related	.
哪个	可以	是	没有什么	更多的	比	什么	有	到过	已经	有关的	.

这可能只不过是之前已经讲述过的内容而已。

['mɪstər] ['simpsn] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ,

Mr	Simpson	took	him	by	the	hand	,	pressed	it	tenderly	between	his	,
先生	辛普森	采取	他	经过	这	手	,	按下	它	温柔地	之间	他的	,

辛普森先生握住他的手，温柔地将它按在自己手中。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] ;

and	returned	him	a	thousand	thanks	;
和	返回	他	一个	千	谢谢	;

并向他表达了万分感谢;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ɔːl] ([sed] [hiː; hi]) , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] .
but this shall not be all (said he) , for I will make you happy .
但 这 将 不是 是 全部 (说 他) , 为了 我 将要 制作 你 快乐的 .

但这还不是全部（他说），因为我会让你幸福的。

" [siː] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [kən'vəːsɪŋ] [tə'geðər] .
" See how they are all conversing together .
" 看 如何 他们 是 全部 对话 一起 .

"你看他们都在交谈。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [ænd; ənd] [fɔːr] [deɪz] ([kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] ['simpsn])
" It is now a twelvemonth and four days (continued Mr Simpson)
" 它 是 现在 一个 十二个月 和 四 天 (持续 先生 辛普森)

"现在已经过去十二个月零四天了（辛普森先生继续说道）"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[sɪns] [aɪ] [mɪst] [maɪ] [dɪr] ['beɪbz] .
since I missed my dear babes .
自从 我 错过 我的 亲爱的 宝贝们 .

因为我想念我的宝贝们。

[ɔːl] [maɪ][in'kwaiəriz]['æftər][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] .
All my inquiries after them were ineffectual .
全部 我的 查询 后 他们 是 无效 .

我之后的所有询问都毫无结果。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] , [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
On the third day after I was informed , that my brother lay at the point of
在 这 第三 天 后 我 曾是 知情的 , 那 我的 兄弟 躺 在 这 观点 的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

得知哥哥奄奄一息后的第三天，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪ'miːdiətli] .
and wished to speak with me immediately .
和 希望 到 说话 和 我 立即地 .

并希望立即与我交谈。

[æz; əz][aɪ] ['tendərli] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [fluː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪ'mædʒɪnəbl] [spiːd] ,
As I tenderly loved him , I flew to him with all imaginable speed ,
作为 我 温柔地 喜爱 他 , 我 飞翔 到 他 和 全部 可以想象的 速度 ,

我深爱着他，于是以你能想象到的最快速度飞奔向他。

[wen] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [tɜːrnd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][stoʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] .
when he almost turned me into stone with the following confession .
什么时候 他 几乎 转向 我 进入 石头 和 这 下列的 忏悔 .

他的一番忏悔几乎让我变成了石头。

“ [juː; jʊ] [siː] [hɪr] [æn; ən] [ʌn'wɜːrðɪ] ['brʌðər] , [huːm] ['hev(ə)n] [wɪl] [suːn] ['dʒʌstlɪ] ['pʌnɪʃ] [wɪð; wɪθ]
“ You see here an unworthy brother , whom heaven will soon justly punish with
“ 你 看 这里 一个 不配 兄弟 , 谁 天堂 将要 很快 公正地 惩治 和
[æn; ən] [ʌn'taɪmlɪ] [deθ] . — [bʌt; bət] , [ɑː] !
an untimely death . — But , ah !
一个 不合时宜 死亡 . — 但 , 啊 !

“你看，这里有一个不配的兄弟，上天很快就会公正地惩罚他，让他英年早逝。——但是，啊！

[wʌt] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ˌhɪr'æftər] ?
what will be my punishment hereafter ?
什么 将要 是 我的 惩罚 此后 ?

我今后将受到怎样的惩罚?

[fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪz][ʌv; əv] [blʌd] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] [end'ʒɔɪɪŋ] [jʊr; jər] [ɪ'steɪt] [æt; ət][jʊr; jər]
Forgetful of the ties of blood , I resolved on enjoying your estate at your
健忘 的 这 领带 的 血 , 我 已解决 在 享受 你的 财产 在 你的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

我忘却血缘关系，决心在你死后继承你的遗产。

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [waɪl] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] .
which I could not while your children were living .
哪个 我 可以 不是 尽管 你的 孩子们 是 活的 .

在你的孩子们在世的时候，我无法做到这一点。

[aɪ] ['kærɪd] [ðem; ðəm] [klæn'destɪnlɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst][ʌv; əv] ['eŋgl,wud] , [wer] [ðeɪ] [naʊ]
I carried them clandestinely into the forest of Englewood , where they now
我 携带 他们 秘密地 进入 这 森林 的 恩格尔伍德 , 在哪里 他们 现在
[ʌn'daʊtɪdlɪ] [laɪ] [ded] .
undoubtedly lie dead .
无疑 说谎 死的 .

我偷偷地把它们带到了恩格尔伍德森林，它们现在无疑已经死在那里了。

[ɑːn]
On
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] , [maɪ] [hɔːrs] ['stʌmbld] , [θruː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]
quitting the wood , my horse stumbled , threw me , and gave me a mortal
辞职 这 木头 , 我的 马 踉跄 , 扔 我 , 和 给予 我 一个 凡人
[bruːz] .
bruise .
挫伤 .

离开树林时，我的马绊了一下，把我摔了下来，摔得我遍体鳞伤。

[aɪ]['kænɑːt][hoʊp][fɔːr; fər][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][seɪ][fɔːr; fər][maɪ'self] ,
I cannot hope for your forgiveness ; and what shall I say for myself ,
我 不能 希望 为了 你的 饶恕 ; 和 什么 将 我 说 为了 我 ,

我无法奢望得到你的原谅；而我又该如何为自己辩解呢?

[wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]['meɪkər] ,
when I shall meet your children before our Maker ,
什么时候 我 将 见面 你的 孩子们 前 我们的 制造商 ,

当我在造物主面前与你的孩子们相遇时，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]['moʊmənts] ! ”

which	must	be	the	case	in	a	few	moments	!	”
哪个	必须	是	这	案件	在	一个	很少	时刻	!	”

不久之后肯定就会如此!

“ [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [saɪ] , [ænd; ənd][ɪk'spaɪərd] .

“	Here	his	voice	failed	him	,	he	gave	a	dreadful	sigh	,	and	expired	.
“	这里	他的	嗓音	失败的	他	,	他	给予	一个	可怕	叹	,	和	已到期	.

“说到这里，他的声音渐渐消失，他发出了一声可怕的叹息，然后就去世了。”

[dʒʌdʒ] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ?

Judge	what	must	be	the	state	of	my	mind	at	this	moment	?
法官	什么	必须	是	这	状态	的	我的	头脑	在	这	片刻	?

请判断我此刻的心理状态是什么?

[aɪ] [fluː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːnstər] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [kɑː'laɪl] , [wer] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

I	flew	from	the	monster	,	and	hastened	to	Carlisle	,	where	a	company	of
我	飞翔	从	这	怪物	,	和	加快	到	卡莱尔	,	在哪里	一个	公司	的

['kæv(ə)lri][wɜːr; wər][ɪn]['kwɔːrtərz] .

cavalry	were	in	quarters	.
骑兵	是	在	四分之一	.

我从怪物身边飞奔而去，急忙赶往卡莱尔，那里驻扎着一支骑兵连。

[ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz][men] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [maʊnt] , [ænd; ənd] ['penətreɪt]

The	commanding	officer	ordered	his	men	immediately	to	mount	,	and	penetrate
这	指挥	官	订购	他的	男人	立即地	到	山	,	和	穿透

['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] ;

every	part	of	the	forest	;
每一个	部分	的	这	森林	;

指挥官命令士兵们立即上马，深入森林的每个角落;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ˌʌnsək'sesfl] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə] [dɪ'sper] .

but	they	returned	unsuccessful	,	and	I	gave	myself	up	to	despair	.
但	他们	返回	不成功	,	和	我	给予	我	向上	到	绝望	.

但他们空手而归，我陷入了绝望。

“ [aɪ] [fɔːrmd] ['hʌntɪŋ] ['pɑːrtiz] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [vjuː] , [ðæn; ðən][ðæt] [aɪ] [maɪt] [pər'hæps]

“	I	formed	hunting	parties	,	with	no	other	view	,	than	that	I	might	perhaps
“	我	形成	打猎	各方	,	和	不	其他	看法	,	比	那	我	可能	也许

我组建狩猎队，别无他意，只是想或许能.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[wʌn] [deɪ] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] ;

one	day	discover	the	melancholy	sight	of	their	remains	;
一	天	发现	这	忧郁	视线	的	他们的	遗迹	;

有一天，人们发现了他们遗骸的悲惨景象;

[bʌt; bət] [haʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [deɪ] ,

but	how	great	is	the	bounty	of	heaven	to	me	this	day	,
但	如何	伟大的	是	这	赏金	的	天堂	到	我	这	天	,

但今天上天赐予我的恩典何其丰厚!

[ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðem; ðəm][ə'laɪv][tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] !

in	restoring	them	alive	to	my	arms	!
在	恢复	他们	活	到	我的	武器	!

将它们复活，重新拥入我的怀抱!

[kʌm] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]

Come	**,**	**my**	**dear**	**friend**	**,**	**you**	**shall**	**have**	**the**	**pleasure**	**of**	**presenting**	**them**	**to**
来	,	我的	亲爱的	朋友	,	你	将	有	这	乐趣	的	呈现	他们	到

[ðer; ðər] [dɪs'kɑːnsələt] ['mʌðər] .

their	**disconsolate**	**mother**	**.**
他们的	沮丧的	母亲	.

来吧，我亲爱的朋友，你将有幸将他们介绍给他们悲痛欲绝的母亲。

" [ɑːnəstəs] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][nɑːt]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] :

"	**Honestus**	**insisted**	**on**	**not**	**going**	**with**	**them**	**:**
"	奥内斯塔斯	坚持	在	不是	去	和	他们	:

“奥内斯塔斯坚持不跟他们一起去：

[hiː; hi] ['bɛgd] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [liːv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][tuː; tə] [bɪ'moʊn] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]

he	**begged**	**earnestly**	**that**	**they**	**would**	**leave**	**him**	**there**	**to**	**bemoan**	**the**	**loss**	**of**
他	乞求	切实	那	他们	会	离开	他	那里	到	哀叹	这	损失	的

[hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ,

his	**daughters**	**,**
他的	女儿们	,

他恳切地请求他们让他留在那里，独自哀悼失去女儿们的悲痛。

[ænd; ənd][daɪ][ɪn][əb'skjʊrəti] .

and	**die**	**in**	**obscurity**	**.**
和	死	在	朦胧	.

然后默默无闻地死去。

[haʊ'evər] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [en'triːtiːz] [wɜːr; wər][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] ; [ðeɪ] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['hɔːrsbæk]

However	**,**	**all**	**his**	**entreaties**	**were**	**to**	**no**	**purpose**	**;**	**they**	**forced**	**him**	**on**	**horseback**
然而	,	全部	他的	恳求	是	到	不	目的	;	他们	强制	他	在	马背

,

,

,

然而，他的所有恳求都无济于事；他们强迫他骑马。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][fɜːrst][tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] , [wer] [ðeɪ] [ʃeɪvd] [hɪm; ɪm] ,

and	**carried**	**him**	**first**	**to**	**a**	**neighbouring**	**village**	**,**	**where**	**they**	**shaved**	**him**	**,**
和	携带	他	第一的	到	一个	邻接	村庄	,	在哪里	他们	剃光	他	,

他们先把他抬到邻村，在那里给他剃了胡子。

[ænd; ənd] [drest] [hɪm; ɪm][ɪn] [nuː] [ə'pærəl] .

and	**dressed**	**him**	**in**	**new**	**apparel**	**.**
和	穿着	他	在	新的	服饰	.

并给他穿上了新衣服。

[ɑːnəstəs] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [steɪ] [sʌm; səm] [deɪz] [æt; ət]['mɪstər] ['sɪmpsənz] ,

Honestus	**was**	**forced**	**to**	**stay**	**some**	**days**	**at**	**Mr**	**Simpson's**	**,**
奥内斯塔斯	曾是	强制	到	停留	一些	天	在	先生	辛普森一家	,

奥内斯塔斯被迫在辛普森先生家住了几天。

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]['ɔːlmoʊst] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] ['sʌstənəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend]

but	**he**	**refused**	**almost**	**every**	**kind**	**of**	**sustenance**	**,**	**and**	**his**	**friend**
但	他	拒绝	几乎	每一个	种类	的	维持	,	和	他的	朋友

[fiərɪŋ] [hiː; hi] [wʊd]

fearing	**he**	**would**
害怕	他	会

但他几乎拒绝了所有食物，他的朋友担心他会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**29**	**]**
[	页	-	]

[stɑːrv] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] , [hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [ænd; ənd] [set] [aʊt]

starve	himself	to	death	,	he	permitted	him	to	take	his	leave	,	and	set	out
饿死	他自己	到	死亡	,	他	允许	他	到	拿	他的	离开	,	和	放	出去

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hʌt] .

for	his	hut	.
为了	他的	小屋	.

他任由自己饿死，便允许他告辞，然后启程回自己的小屋。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ['ðɪðər] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [ˌhæbɪ'teɪʃn]

On	his	return	thither	,	he	determined	to	pay	a	visit	to	his	former	habitation
在	他的	返回	那里	,	他	决定	到	支付	一个	访问	到	他的	以前的	居住地

,

,

,

返回那里后，他决定去拜访一下他以前的住处。

[ʃed] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] ['oʊvər] [ɪts] ['ruːɪnz] ,

shed	a	tear	over	its	ruins	,
棚	一个	撕	超过	它是	废墟	,

为它的废墟流下眼泪，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn'dʌldʒ] [hɪm'self] [ɪn] [bi'weilɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [spɑːt] [ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv]

and	for	a	moment	indulge	himself	in	bewailing	on	that	spot	the	loss	of
和	为了	一个	片刻	放纵	他自己	在	哀叹	在	那	点	这	损失	的

[hɪz; ɪz] [dɪr] ['tʃɪldrən] .

his	dear	children	.
他的	亲爱的	孩子们	.

他当场痛哭流涕，哀悼失去挚爱的孩子们。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['ruːɪnz] [wɜːr; wər] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] , [ðə; ðɪ] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['kʌvərd]

But	the	ruins	were	no	where	to	be	found	,	the	ground	was	covered
但	这	废墟	是	不	在哪里	到	是	成立	,	这	地面	曾是	涵盖

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] ['bɪldɪŋ] ,

with	a	new	building	,
和	一个	新的	建筑	,

但是遗址已荡然无存，原址上建起了一座新建筑。

[ðə; ðɪ] [lændz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haɪɪst; 'haɪəst] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

the	lands	were	in	the	highest	state	of	cultivation	,	and	crowded	with
这	土地	是	在	这	最高	状态	的	栽培	,	和	挤	和

[ʃiːp] [ænd; ənd] ['ɑːksn] .

sheep	and	oxen	.
羊	和	牛	.

土地耕作程度极高，到处都是牛羊。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ðɪ] [fɑːrm] - [jɑːrd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðer; ðər] [stʊd] [sʌm; səm] [taɪm] [geɪzɪŋ] [ɪn]

He	entered	the	farm	-	yard	,	and	had	there	stood	some	time	gazing	in
他	进入	这	农场	-	院子	,	和	有	那里	站立	一些	时间	凝视	在

['wʌndər] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

wonder	and	astonishment	,
想知道	和	惊讶	,

他走进农场院子，站在那里，惊奇而又惊讶地凝视了好一会儿。

[wen] [tuː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [iːtʃ] ['siːzɪŋ] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

when	two	young	women	rushed	out	of	the	house	,	each	seizing	on	one	of	his
什么时候	二	年轻的	女性	匆忙	出去	的	这	房子	,	每个	抓住	在	一	的	他的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

这时，两个年轻女子冲出房子，一人抓住他的一只胳膊。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [hoʊld][ʌv; əv] [ɑːnəstəs] , [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kraɪd] [aʊt] “ [jes]
They had no sooner hold of Honestus , than one of them cried out “ Yes
他们 有 不 很快 抓住 的 奥内斯塔斯 , 比 一 的 他们 哭 出去 “ 是的
,
,
,

他们刚抓住奥内斯塔斯，其中一人就喊道：“是的，

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] !
yes , it is my dear father !
是的 , 它 是 我的 亲爱的 父亲 !

是的，那是我亲爱的父亲！

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərd] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['feɪntɪd] [ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz]
” He looked at them with bewildered eyes , and then fainted in their arms
” 他 看起来 在 他们 和 困惑 眼睛 , 和 然后 昏厥 在 他们的 武器
.
.
.

他茫然地看着他们，然后晕倒在他们怀里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]['æftər][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ʌtər] [ə; eɪ]
It was a long time after he came to himself before he could utter a
它 曾是 一个 长的 时间 后 他 来了 到 他自己 前 他 可以 说出 一个
[wɜːrd] .
word .
单词 .

他过了很久才恢复意识，然后才能说出一个字。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[æt; ət][læst][hiː; hi] ['stæməd] [aʊt] , “ [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] ['tʃɪldrən] ,
At last he stammered out , “ Yes , it is my children ,
在 最后的 他 结结巴巴 出去 , “ 是的 , 它 是 我的 孩子们 ,

他终于结结巴巴地说：“是的，是我的孩子们。”

[huːm] ['hev(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['greɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə][kloʊz][maɪ] [aɪz] [ɪn] [deθ] !
whom heaven has been graciously pleased to preserve to close my eyes in death !
谁 天堂 有 到过 亲切地 高兴 到 保存 到 关闭 我的 眼睛 在 死亡 !

上天恩赐，让我得以在临终之际合上我的双眼！

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [sʌm; səm] [deɪz] [ɪn]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['sensləs] [steɪt] ; [bʌt; bət] ,
” He continued some days in almost a senseless state ; but ,
” 他 持续 一些 天 在 几乎 一个 无意义的 状态 ; 但 ,

“他接下来的几天几乎一直处于昏迷状态；但是，

[baɪ][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] , [hiː; hi][æt; ət][læst] [rɪ'kʌvərd] ,
by the care and attention of his daughters , he at last recovered ,
经过 这 关心 和 注意力 的 他的 女儿们 , 他 在 最后的 恢复 ,

在女儿们的悉心照料下，他最终康复了。

[ænd; ənd] [kən'sentid] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and consented to spend the remainder of his days with them .
和 同意 到 花费 这 余 的 他的 天 和 他们 .

他同意与他们共度余生。

[hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [toʊld][hɪm; ɪm] , [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]

His	daughters	told	him	,	that	some	of	their	friends	had	followed	the
他的	女儿们	讲述	他	,	那	一些	的	他们的	朋友们	有	随后	这

['plʌndərərz] ,

plunderers	,
掠夺者	,

他的女儿们告诉他，她们的一些朋友也跟着劫掠者去了。

['reskjuːd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɑːpərti] ,

rescued	them	and	part	of	their	property	,
获救	他们	和	部分	的	他们的	财产	,

救出了他们和他们的部分财产。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [ˌriː'bɪlt] [ðer; ðər] [haʊs] [ænd; ənd] ['stɑːkt]

and	that	the	neighbouring	gentlemen	had	rebuilt	their	house	and	stocked
和	那	这	邻接	先生们	有	重建	他们的	房子	和	库存充足

[ðer; ðər][lændz] .

their	lands	.
他们的	土地	.

邻近的绅士们重建了房屋，并在土地上放养了牲畜。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[-] [noʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən] [tʃeɪndʒd] : ['meləŋkɑːli] ['prɑːspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['premɪs]

pg	7	Changed	:	melancholy	prospect	of	his	premisses
页	7	已更改	:	忧郁	前景	的	他的	前提

第7页 改变：他住所的忧郁前景

[tuː; tə] : ['meləŋkɑːli] ['prɑːspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['premɪsɪz]

to	:	melancholy	prospect	of	his	premises
到	:	忧郁	前景	的	他的	前提

致：他住所的忧郁前景

[ˌpiː 'dʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [maɪ][in'kwaiəriz]['æftər][ðem; ðəm][wɜːr; wər] -

pg	26	Changed	:	my	inquiries	after	them	were	inefectual
页	-	已更改	:	我的	查询	后	他们	是	-

第26页 已更改：我之后的询问无效

[tuː; tə] : [maɪ][in'kwaiəriz]['æftər][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ˌɪnɪ'fektʃuəl]

to	:	my	inquiries	after	them	were	ineffectual
到	:	我的	查询	后	他们	是	无效

我随后的询问均无果。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神